

SYNCREON TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE

1 Interpretation

1.1 Definitions.

In these Conditions, the following definitions apply:

“Business Day” a day (other than a Saturday, Sunday or public holiday) when banks in Ireland are open for business.

“Buyer” the Group Entity as set out in the Purchase Order or, if none is specified, the Group Entity which receives, or obtains the beneficial use of, the Goods or Services.

“Conditions” the terms and conditions set out in this document as amended from time to time in accordance with clause 16.7.

“Contract” the contract between the Buyer and the Seller for the sale and purchase of the Goods or Services in accordance with these Conditions and the Purchase Order.

“Force Majeure Event” any one (or more) of the below-listed events, which are beyond a party's reasonable control, and which by its nature could not have been foreseen, or, if it could have been foreseen, was unavoidable, being: failure of energy sources or transport network, war, terrorism, riot, civil commotion, interference by civil or military authorities, national or international calamity, armed conflict, nuclear, chemical or biological contamination,

УСЛОВИЯ ЗАКУПОК SYNCREON

1 Интерпретация

1.1 Определения.

В настоящих Условиях применяются следующие определения:

«Рабочий день» любой день (кроме субботы, воскресенья или официального выходного), в который банки в Ирландии открыты для работы.

«Покупатель» Предприятие Группы, как указано в Заказе на закупку или, если не указано, Предприятие Группы, которое получает или использует в качестве выгодополучателя Товары или Услуги.

«Условия» условия, приведенные в настоящем документе, с учетом периодически вносимых в них изменений, в соответствии с пунктом 16.7.

«Договор» договор между Покупателем и Продавцом о продаже и закупке Товаров или Услуг в соответствии с настоящими Условиями и Заказом на закупку.

«Событие форс-мажора» любое одно (или более) нижеперечисленных событий, которые находятся вне разумного контроля стороны, и которые по своему характеру не могли быть предсказаны, или, если могли быть предсказаны, не могли быть предотвращены, а именно: сбои в работе источников энергии или транспортных сетей, войны, акты терроризма, бунты, гражданские волнения, вмешательство гражданских или военных властей, катастрофы национального или

	sonic boom, explosions, collapse of building structures, fires, floods, storms, earthquakes, loss at sea, epidemics or similar events, natural disasters or extreme adverse weather conditions.		международного масштаба, вооруженные столкновения, ядерное, химическое или биологическое загрязнение, звуковой удар, взрывы, крушения строительных конструкций, пожары, наводнения, шторма, землетрясения, утрата груза в море, эпидемии или аналогичные события, стихийные бедствия или чрезвычайные неблагоприятные погодные условия.
“Goods”	the goods (or any part of them) set out in the Purchase Order.	«Товары»	товары (или любая их часть), указанные в Заказе на закупку.
“Group Entity”	any one of syncreon Ireland (registered in Ireland with company number 91837); syncreon International Group (registered in Ireland with company number 281284; syncreon Rus (registered in Russia); or the subsidiary or holding company of any of them, or another subsidiary of the holding company of any of them.	«Предприятие Группы»	любое из перечисленного ниже: syncreon Ireland (зарегистрирована в Ирландии под номером компании 91837); syncreon International Group (зарегистрирована в Ирландии под номером компании 281284; ООО «синкреон Рус» (зарегистрирована в Российской Федерации) или же дочерняя или холдинговая компания любой из них, или другое дочернее предприятие холдинговой компании любой из них.
“Purchase Order”	the Buyer's order for the Goods or Services, as set out in the Buyer's purchase order in the Buyer's purchase order form, the Buyer's written acceptance of the Seller's quotation, or overleaf, as the case may be.	«Заказ на поставку»	заказ Покупателя на Товары или Услуги, указанные в заказе на закупку Покупателя, сделанному на бланке заказа на закупку Покупателя, письменное принятие Покупателем расценки Продавца, или на ее обороте, соответственно.
“Seller”	the person or entity from whom the Buyer purchases the Goods or Services.	«Продавец»	лицо или предприятие, у которого Покупатель закупает Товары или Услуги.
“Services”	the services (or any part of them) set out in the Purchase Order.	«Услуги»	услуги (или любая их часть), указанные в Заказе на закупку.
“Specification”	any specification for the Goods or Services, including	«Спецификация»	любая спецификация для Товаров или Услуг,

any related plans and drawings, that is: (i) agreed in writing by the Buyer and the Seller; or (ii) provided by the Buyer to the Seller.

1.2 Construction

In these Conditions, unless the context requires otherwise, the following rules apply:

1.2.1 A person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality).

1.2.2 A reference to a party includes its personal representatives, successors or permitted assigns.

1.2.3 A reference to a statute or statutory provision is a reference to such statute or provision as amended or re-enacted. A reference to a statute or statutory provision includes any subordinate legislation made under that statute or statutory provision, as amended or re-enacted.

1.2.4 Any phrase introduced by the terms 'including', 'include', 'in particular' or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words preceding those terms.

1.2.5 A reference to 'writing' or 'written' includes e-mails.

2 Basis of contract

2.1 These Conditions apply to the Contract to the exclusion of any other terms that the Seller seeks to impose or incorporate, or

включая любые связанные планы и чертежи, а именно (i) согласованные в письменной форме Покупателем и Продавцом; или (ii) предоставленные Покупателем Продавцу.

1.2 Толкование

В настоящих Условиях, если контекст не требует иного, применяются следующие правила:

1.2.1 Лицо включает физическое лицо, корпоративную или некорпоративную организацию (независимо от наличия прав отдельного юридического лица).

1.2.2 Указание на любую сторону включает в себя личных представителей, правопреемников и допустимых цессионариев такой стороны.

1.2.3 Указание на положение законодательства или на закон содержит в себе указание на такой закон или положение законодательства с учетом изменений или новой редакции. Указание на положение законодательства или на закон содержит в себе указание на любые подзаконные нормативные акты, принятые в соответствии с такими законом или положением законодательства, с учетом изменений или новой редакции.

1.2.4 Любая фраза, начинающаяся словами «включая», «включает», «в частности», или любое подобное выражение должно рассматриваться как иллюстративное и не должно ограничивать смысл слов, предшествующих эти словам.

1.2.5 Ссылка на «письмо» или «письменную форму» включает электронную почту.

2 Основа договора

2.1 Настоящие Условия применяются к Договору с исключением любых других условий, которые Продавец стремится

<p>which are implied by trade, custom, practice or course of dealing.</p>	<p>наложить или включить, или которые подразумеваются коммерческой деятельностью, обычаем, практикой или ходом деловых отношений.</p>
<p>2.2 The Purchase Order constitutes an offer by the Buyer to purchase the Goods or Services in accordance with these Conditions.</p>	<p>2.2 Заказ на закупку составляет предложение Покупателя о покупке Товаров или Услуг в соответствии с настоящими Условиями.</p>
<p>2.3 The Purchase Order shall be deemed to be accepted on the earlier of:</p>	<p>2.3 Заказ на закупку считается полученным при наступлении более ранней из следующих событий:</p>
<p>2.3.1 the Seller issuing a written acceptance of the Purchase Order; and</p>	<p>2.3.1 выдача Продавцом письменного принятия Заказа на закупку; и</p>
<p>2.3.2 the Seller doing any act consistent with fulfilling the Purchase Order, at which point the Contract shall come into existence.</p>	<p>2.3.2 совершение Продавцом любого действия, составляющего выполнение Заказа на закупку, в каковой момент возникает Договор.</p>
<p>2.4 Where there is any discrepancy between the provisions of the Purchase Order and these Conditions, the provisions of the Purchase Order shall take precedence.</p>	<p>2.4 В случае любого расхождения между положениями Заказа на закупку и настоящих Условий преимущество имеют положения Заказа на закупку.</p>
<p>3 The Goods and Services</p>	<p>3 Товары и услуги</p>
<p>3.1 The Seller hereby warrants that the Goods and Services shall:</p>	<p>3.1 Продавец настоящим гарантирует, что Товары и Услуги должны:</p>
<p>3.1.1 correspond with their description and conform to any applicable instructions, Specifications, requirements or other information otherwise forming the basis of the Contract;</p>	<p>3.1.1 соответствовать своему описанию и отвечать требованиям любых применимых инструкций, Спецификациям, требованиям или другой информации, иначе составляющей основу Договора;</p>
<p>3.1.2 be of merchantable quality and fit for any purpose held out by the Seller or made known to the Seller by the Buyer expressly or by implication, and in this respect the Buyer relies on the Seller's skill and judgement;</p>	<p>3.1.2 иметь пригодное для продажи качество и быть пригодным для любой цели, заявленной Продавцом или объявленной Продавцу Покупателем, прямо или косвенно, и в этом отношении Покупатель полагается на опыт и суждение Продавца;</p>
<p>3.1.3 where they are manufactured products, be of good quality and free from defects in design, material and workmanship and remain so for 12 months after Delivery;</p>	<p>3.1.3 в случае любых произведенных продуктов они должны быть хорошего качества и свободны от дефектов в проектировании, материале и изготовлении и оставаться такими в течение 12 месяцев после Поставки;</p>
<p>3.1.4 in the case of the Services, be provided in a timely, professional,</p>	<p>3.1.4 в случае Услуг они должны быть оказанными своевременным, профессиональным,</p>

<p>competent and workmanlike manner, using personnel that are suitably skilled and trained; and</p> <p>3.1.5 comply with all applicable statutory and regulatory requirements relating to the manufacture, labelling, packaging, storage, handling and delivery of the Goods and the performance of the Services.</p> <p>3.2 The foregoing warranties shall survive acceptance of the Goods and/or Services and shall be in addition to any representations and/or warranties of additional scope given by the Seller to the Buyer. To the fullest extent permissible under applicable law, none of the foregoing representations or warranties and no other implied or express warranties shall be deemed disclaimed or excluded unless evidenced by a Purchase Order amendment issued and signed by the Buyer's authorized representative.</p> <p>3.3 The Seller shall ensure that at all times it has and maintains all the licences, permissions, authorisations, consents and permits that it needs to carry out its obligations under the Contract.</p> <p>4 Inspection and Acceptance Payment for the Goods or Services supplied under the Contract shall not constitute acceptance thereof. All Goods and Services purchased hereunder are subject to inspection and acceptance at the Delivery Location either before or after payment, at the Buyer's option. The Buyer reserves the right to reject and refuse acceptance of Goods or Services which are not in accordance with the Contract. In respect of rejected Goods, and the Buyer may require the Seller to provide replacement Goods. Goods not accepted, or otherwise non-</p>	<p>компетентным и квалифицированным способом, с использованием персонала, имеющего соответствующую квалификацию и обучение; и</p> <p>3.1.5 соблюдать все применимые законодательные и нормативные требования, касающиеся изготовления, маркировки, упаковки, хранения, обработки и поставки Товаров и оказания Услуг.</p> <p>3.2 Вышеприведенные гарантии остаются в силе после принятия Товаров и/или Услуг и действуют в дополнение к любым заявлениям и/или гарантиям дополнительного характера, данным Продавцом Покупателю. В максимальной степени, допустимой в соответствии с действующим законодательством, ни одно из вышеприведенных заявлений или гарантий и никакие другие подразумеваемые или явные гарантии не могут считаться отвергнутыми или исключенными, если это не зафиксировано в виде поправки к Заказу на закупку, выданной и подписанной уполномоченным представителем Покупателя.</p> <p>3.3 Продавец обеспечить, что он будет в любое время иметь и поддерживать все лицензии, разрешения, согласования, согласия и одобрения, чтобы выполнять свои обязательства в соответствии с Договором.</p> <p>4 Осмотр и приемка Оплата за Товары или Услуги, предоставленные в соответствии с Договором, не означает их принятия. Все Товары и Услуги, закупленные согласно настоящим Условиям, подлежат проверке и приемке в Местоположении Поставки, до или после оплаты, по выбору Покупателя. Покупатель сохраняет за собой право забраковать и отказаться от приемки Товаров или Услуг, которые не отвечают требованиям Договора. Относительно забракованных Товаров Покупатель может потребовать от Продавца предоставить Товары</p>
--	--

conforming, will be returned to the Seller for full credit, refund or replacement at the Buyer's option and at the Seller's risk and expense, including insurance and transportation charges both ways. In respect of Services not accepted, the Seller will at the Buyer's option, either promptly re-perform the Services or provide a full credit or refund. No replacement of rejected Goods or re-performance of rejected Services shall be made unless specified by the Buyer in writing. Acceptance of all or any part of the Goods or Services shall not be deemed to be a waiver of the Buyer's remedies set forth in the Contract or otherwise available under applicable law.

5 Delivery

5.1 The Seller shall ensure that:

5.1.1 the Goods are properly packed and secured in such manner as to enable them to reach their destination in good condition;

5.1.2 the Goods are labelled and coded in such manner as the Buyer specifies so as to make them clearly identifiable;

5.1.3 each delivery of the Goods is accompanied by an itemised packing slip which shows the date of the Purchase Order, the Purchase Order number (if any), the type and quantity of the Goods (including the part or code number(s) of the Goods, where applicable), special storage instructions (if any) and, if the Goods are being delivered by instalments, the outstanding balance of Goods remaining to be delivered; and

5.1.4 if the Seller requires the Buyer to return any packaging material to the Seller, that fact is clearly stated on the packing slip. Any such packaging

взамен. Непринятые или иначе не соответствующие требованиям Товары будут возвращены Продавцу за полный зачет, возмещение или замену по выбору Покупателя, на риск Продавца и за его счет, включая страхование и транспортировку в оба конца. Относительно непринятых Услуг Продавец по выбору Покупателя либо незамедлительно повторно окажет Услуги, либо предоставит полный кредит или возмещение. Никакая замена забракованных Товаров или повторное оказание забракованных Услуг не должны осуществляться, если это не указано Покупателем в письменной форме. Принятие всех или любой части Товаров или Услуг не считается отказом со стороны Покупателя от средств защиты права, указанных в Договоре или иначе доступных ему в соответствии с действующим законодательством.

5 Поставка

5.1 Продавец должен гарантировать, что:

5.1.1 Товары упакованы надлежащим образом и защищены таким способом, чтобы позволить им достичь места своего назначения в хорошем состоянии;

5.1.2 Товары имеют маркировку и кодировку по указанию Покупателя, чтобы сделать их ясно опознаваемыми;

5.1.3 каждая поставка Товаров сопровождается детальным упаковочным листом, который указывает дату Заказа на закупку, Номер заказа на закупку (если имеется), тип и количество Товаров (включая номера частей или коды Товаров, где это применимо), специальные инструкции по хранению (если имеются) и, если Товары поставляются в рассрочку, остаток Товаров, которые требуется поставить; и

5.1.4 если Продавец потребует, чтобы Покупатель вернул любой упаковочный материал Продавцу, этот факт должен быть ясно

<p>material shall be returned to the Seller at the cost of the Seller and at Seller's risk.</p> <p>5.2 The Seller shall deliver the Goods or provide the Services:</p> <p>5.2.1 on the date(s) specified in the Purchase Order, or, if no such date is specified, within 28 days of the date of the Purchase Order (Delivery Date);</p> <p>5.2.2 to (or at) the Buyer's premises or such other location as is set out in the Purchase Order, or as otherwise instructed by the Buyer prior to delivery of the Goods or performance of the Services ("Delivery Location"); and</p> <p>5.2.3 during the Buyer's normal business hours, or as otherwise instructed by the Buyer.</p> <p>5.3 Without limiting any rights and remedies available to the Buyer under the Contract and applicable law: (a) delivery of the Goods shall be completed upon the completion of unloading the Goods at the Delivery Location; and (b) provision of the Services shall be completed upon performance of the Services at the Delivery Location.</p> <p>5.4 The Buyer shall not be liable to pay for, or accept delivery of, Goods processed, shipped or delivered in excess of, or less than, the quantity specified in the Purchase Order, and the Buyer may return any over-shipments or under-shipments at the Seller's expense, which shall include transportation, insurance and/or other charges both ways or the Buyer may require the Seller to promptly remove such Goods from the Buyer's location at the Seller's expense.</p> <p>5.5. The Seller shall not deliver the Goods in instalments without the Buyer's prior written consent. Where it is agreed that</p>	<p>указан в упаковочном листе. Любой такой упаковочный материал должен быть возвращен Продавцу за счет Продавца и на риск Продавца.</p> <p>5.2 Продавец поставит Товары или окажет Услуги:</p> <p>5.2.1 в дату (даты), указанную в Заказе на закупку, или, если никакая дата не указана, в течение 28 дней после даты Заказа на закупку (Дата доставки);</p> <p>5.2.2 до помещений (или в помещения) Покупателя или в такое другое место, как будет указано в Заказе на закупку, или как будет иначе указано Покупателем перед поставкой Товаров или оказанием Услуг («Местоположение Поставки»); и</p> <p>5.2.3 в течение обычного рабочего времени Покупателя, или как иначе будет указано Покупателем.</p> <p>5.3 Не ограничивая прав и средств правовой защиты, доступных Покупателю в соответствии с Договором и действующим законодательством: (a) поставка Товаров будет завершена после завершения разгрузки Товаров в Местоположении Поставки; и (b) оказание Услуг будет завершено после оказания Услуг в Местоположении Поставки.</p> <p>5.4 Покупатель не обязан оплачивать или принимать поставку Товаров, обработанных, отправленных или поставленных с превышением или недостатчей количества, указанного в Заказе на закупку, и Покупатель может вернуть любые избыточные поставки или поставки с недостатчей за счет Продавца, что включает транспортировку, страхование и/или другие сборы в оба конца, или Покупатель может потребовать, чтобы Продавец незамедлительно избрал такие Товары из местоположения Покупателя за счет Продавца.</p> <p>5.5. Продавец не должен поставлять Товары в рассрочку без предварительного письменного согласия Покупателя. Если</p>
--	---

the Goods are to be delivered in instalments, they may be invoiced and paid for separately. However, failure by the Seller to deliver any one instalment on time or at all or any defect in an instalment shall entitle the Buyer to the remedies set out in clause 6.

6 Remedies

6.1 If the Goods are not delivered or the Services are not performed on the Delivery Date, or do not otherwise comply with the Contract, then, without limiting any of its other rights or remedies under applicable law, the Buyer shall have the right to any one or more of the following remedies, whether or not it has accepted the Goods or Services:

- 6.1.1 to terminate the Contract;
- 6.1.2 to reject the Goods or Services (in whole or in part) and in the case of the Goods, return them to the Seller at the Seller's own risk and expense;
- 6.1.3 to require the Seller to repair or replace the rejected Goods, or re-perform the rejected Services, or to provide a full refund of the price paid for the rejected Goods or Services;
- 6.1.4 to refuse to accept any subsequent delivery of the Goods or performance of the Services which the Seller attempts to make;
- 6.1.5 to recover from the Seller any costs incurred by the Buyer in obtaining substitute Goods or Services from a third party; and
- 6.1.6 to claim damages for any other costs, losses or expenses incurred by the Buyer which are in any way attributable to the Seller's failure to carry out its obligations under the Contract.

согласовано, что Товары должны быть поставлены в рассрочку, они могут выставляться в счет и оплачиваться отдельно. Однако недопоставка Продавцом любого частичной поставки вовремя или вообще, или любой дефект при частичной поставке дает право Покупателю на средства правовой защиты, указанные в пункте 6.

6 Средства правовой защиты

6.1 Если Товары не поставлены, или Услуги не оказаны на Дату доставки, или Договор иначе не выполнен, то, не ограничивая этим ни одного из своих других прав или средств правовой защиты в соответствии с действующим законодательством, Покупатель имеет право на любое одно или более из следующих средств правовой защиты, независимо от приемки им Товаров или Услуг:

- 6.1.1 расторгнуть Договор;
- 6.1.2 забраковать Товары или Услуги (полностью или частично) и — в случае Товаров — вернуть их Продавцу на собственный риск и за счет Продавца;
- 6.1.3 потребовать, чтобы Продавец отремонтировал или заменил забракованные Товары, или повторно оказал забракованные Услуги, или обеспечил полное возмещение цены, уплаченной за забракованные Товары или Услуги;
- 6.1.4 отказаться принимать любую последующую поставку Товаров или оказание Услуг, которые Продавец попытается произвести;
- 6.1.5 взыскать с Продавца любые затраты, понесенные Покупателем при получении замещающих Товаров или Услуг от третьей стороны; и
- 6.1.6 потребовать возмещения ущерба в отношении любых других затрат, убытков или расходов, понесенных Покупателем, которые любым образом связаны с невыполнением Продавцом своих обязательств в соответствии с Договором.

6.1.7 These Conditions shall apply to any repaired or replacement Goods, or re-performed or substitute Services, supplied by the Seller.

6.2 The Buyer's rights and remedies under these Conditions are in addition to its rights and remedies implied by statute and common law.

7 Title and risk

Title and risk in the Goods shall pass to the Buyer on completion of delivery on condition that such delivery is in accordance with the Contract.

8 Order Changes; Delays

8.1 The Buyer may at any time make changes in writing to the Purchase Order, including changes in the instructions, Specifications, method of shipment, quantities, boxing, carriage, crating or packing or time, frequency or place of delivery. If such changes result in an increase or decrease in the cost of, or time required for, the performance of the Purchase Order, an equitable adjustment shall be made in the order price, delivery schedule or both. Any claim for adjustment under this clause shall be deemed waived unless asserted within twenty (20) Business Days from the date of receipt by the Seller of the amended Purchase Order. Any claim or adjustment by the Seller must be approved by the Buyer in writing before the Seller proceeds with such change. Price increases shall not be binding on the Buyer unless evidenced by an amended Purchase Order signed by the Buyer's authorized representative.

8.2 Time is of the essence in the performance of the Contract. If at any time the Seller has reason to believe that deliveries of the Goods or performance of the Services will or may not be made as

6.1.7 Настоящие Условия применяются к любым отремонтированным или замененным Товарам, или повторно оказанным или замененным Услугам, оказанным Продавцом.

6.2 Права и средства правовой защиты Покупателя в настоящих этих Условиях служат в дополнение к его правам и средствам правовой защиты, предусмотренным статутным и общим правом.

7 Право собственности и риск

Право собственности и риск в отношении Товаров переходит к Покупателю по завершению поставки, при условии, что такая поставка произведена в соответствии с Договором.

8 Изменения заказов; Задержки

8.1 Покупатель может в любое время вносить изменения в письменной форме в Заказ на закупку, включая изменения инструкций, Спецификаций, метода отгрузки, количества, упаковки, перевозки или тары, или времени, частоты или места поставки. Если такие изменения влекут за собой увеличение или уменьшение стоимости или времени, требуемого для выполнения Заказа на закупку, производится соответствующая корректировка цены на заказ, графика поставок, или того и другого. Любые требования корректировки в соответствии с настоящим считаются отклоненными, если не будут утверждены в течение 20 (двадцати) Рабочих дней с момента получения Продавцом исправленного Заказа на закупку. Любые требования или корректировки со стороны Продавца должны быть одобрены Покупателем в письменной форме прежде, чем Продавец приступит к таким изменениям. Увеличения цен не будут обязывающими для Покупателя, если не будут подтверждены исправленным Заказом на закупку, подписанным уполномоченным представителем Покупателя.

8.2 Время является существенным при исполнении Договора. Если в любое время Продавец имеет основания полагать, что поставка Товаров или оказание Услуг не

scheduled, written notice must be given promptly to the Buyer setting forth the cause of the delay and probable delivery or performance date. If such failure or delay by the Seller shall threaten to impair the Buyer's ability to meet its delivery schedules or other commitments or if delivery of the Goods is not made in the quantities, and in the manner and at the times specified, or performance of the Services is not completed at the times and in the manner specified, the Buyer reserves the right and in addition to its other rights and remedies under the Contract and under applicable law, to take either or both of the following actions:

8.2.1 terminate the Contract by notice effective when received by the Seller as to Goods not yet delivered or Services not yet performed and to purchase substitute Goods or Services elsewhere and charge the Seller with any loss or additional expense incurred; and/or

8.2.2 take delivery of the Goods or Services whereupon the Seller shall be liable for excess transportation charges, delay claims or other costs and expenses resulting from the Buyer's inability to meet its own delivery schedules or other commitments, or steps taken by the Buyer to expedite delivery.

8.3 The Seller shall be liable for excess transportation charges, and for delays or claims resulting from the Seller's deviation from the Buyer's routing or other delivery or performance instructions. If the Seller's delay or default is caused by the delay or default of its subcontractor or other agent, such delay or default shall be

будут или не смогут быть произведены по графику, то должно быть незамедлительно направлено письменное уведомление Покупателю, с указанием причины задержки и вероятной даты поставки или исполнения. Если такое неисполнение или задержка со стороны Продавца грозят нарушить способность Покупателя соблюдать свои графики поставок или другие обязательства, или если поставка Товаров не осуществляется в предусмотренных количествах, способом и в сроки, или оказание Услуг не завершено в предусмотренные сроки и предусмотренным способом, то Покупатель сохраняет за собой право, в дополнение к своим другим правам и средствам правовой защиты в соответствии с Договором и действующим законодательством, предпринять одно или оба из следующих действий:

8.2.1 расторгнуть Договор посредством уведомления, вступающего в силу при получении Продавцом в отношении еще не поставленных Товаров или еще не оказанных Услуг, и купить заменяющие товары или Услуги в другом месте и взыскать с Продавца любые убытки или дополнительно понесенные расходы; и/или

8.2.2 принять поставку Товаров или Услуг, после чего Продавец будет нести ответственность за дополнительные расходы на транспортировку, претензии в связи с задержками или за другие издержки и расходы, проистекающие из неспособности Покупателя соблюсти свои собственные графики поставок или другие обязательства, или за меры, предпринятые Покупателем, чтобы ускорить поставку.

8.3 Продавец несет ответственность за дополнительные расходы на транспортировку и за задержки или претензии, что проистекающие из несоблюдения Продавцом от указаний Покупателя относительно маршрута или других указаний по поставке или исполнению. Если задержка или

excusable only if it arose as a result of a Force Majeure Event affecting both the Seller and the subcontractor or other agent and without the fault or negligence of either of them, and the Goods to be furnished or Services to be performed were not obtainable from other sources in sufficient time to permit the Seller to meet the required delivery or performance schedule.

9 Price and payment

9.1 The price of the Goods or Services shall be the price set out in the Purchase Order, or, if no price is quoted, the price set out in the Seller's published price list in force as at the date the Contract came into existence.

9.2 Unless stated otherwise in the Purchase Order, the price of the Goods or Services shall be in rubles.

9.3 The price of the Goods or Services is exclusive of amounts in respect of value added tax ("VAT"), but includes the costs of packaging, insurance and carriage of the Goods. The Buyer shall not be liable to pay any extra charges or expenses unless expressly agreed in writing and signed by an authorized representative of the Buyer.

9.4 The Buyer shall, on receipt of a valid VAT invoice from the Seller, pay to the Seller such additional amounts in respect of VAT as are chargeable on the supply of the Goods or Services. Each invoice shall refer to the specific delivery (or deliveries) or performance to which it relates and include (as a minimum) the information listed at clause 5.1.3.

9.5 The Seller may invoice the Buyer for the Goods or Services on or at any time after the completion of delivery or completion of performance of the Services.

9.6 The Buyer shall pay correctly rendered invoices within 60 days of receipt of the invoice (the "**Payment Period**"). Payment shall be made to the bank account

неисполнение обязательств со стороны Продавца будут вызваны задержкой или неисполнением обязательств со стороны его субподрядчика или другого агента, то такая задержка или неисполнение обязательств могут быть оправданы, только если они произошли в результате Форс-мажорного обстоятельства, затрагивающего как Продавца, так и субподрядчика или другого агента, и без наличия нарушений или небрежности с их стороны, а поставляемые Товары или оказываемые Услуги не были доступны из других источников в достаточный срок, чтобы позволить Продавцу соблюсти необходимый график поставки или исполнения обязательств.

9 Цена и оплата

9.1 Цена Товаров или Услуг является ценой, указанной в Заказе на закупку, а если никакая цена не указана, то ценой, указанной в действующем Прайс-листе Продавца, действующем на дату заключения Договора.

9.2 Если в Заказе на закупку не указано иное, цена Товаров или Услуг выражается в рублях.

9.3 Цена Товаров или Услуг не включает суммы налога на добавленную стоимость («НДС»), но включает затраты на упаковку, страхование и перевозку Товаров. Покупатель не несет ответственность за оплату любых дополнительных сборов или расходов, если они не согласованы явно в письменном виде и не заверены подписью полномочного представителя Покупателя.

9.4 Покупатель по получении действительного счета-фактуры на НДС от Продавца должен выплатить Продавцу такие дополнительные суммы в счет НДС, которые причитаются за поставку Товаров или Услуг. Каждый счет-фактура должен указывать конкретную поставку (или поставки) или оказание Услуг, к которому он относится, и включать (как минимум) информацию, указанную в пункте 5.1.3.

9.5 Продавец может выставлять счет Покупателю за Товары или Услуг в момент завершения поставки или оказания Услуг или в любое время после этого.

9.6 Покупатель должен точно оплачивать все выставленные счета в течение 60 дней со дня получения счета («Срок оплаты»).

nominated in writing by the Seller. The Buyer shall notify the Seller within the Payment Period if the Buyer believes that an invoice is incorrect or if the Buyer otherwise disputes payment of such invoice, in which case the parties shall reasonably cooperate in order to resolve such billing dispute; provided however, that the Seller shall continue to provide the Goods or Services pending resolution of such billing dispute.

9.7 If a party fails to make any payment due to the other under the Contract by the due date for payment, then the non-defaulting party may charge interest on the overdue amount at the rate of 2% per annum above refinancing rate of the Bank of Russia. Such interest shall accrue on a daily basis from the due date until actual payment of the overdue amount, whether before or after judgment. The defaulting party shall pay any such interest together with the overdue amount. This clause shall not apply to payments the defaulting party disputes in good faith in accordance with clause 9.6

9.8 The Buyer may at any time, without limiting any of its other rights or remedies, set off any liability of the Seller to the Buyer against any liability of the Buyer to the Seller, whether either liability is present or future, liquidated or unliquidated, and whether or not either liability arises under the Contract.

10 Buyer Materials

10.1 The Seller acknowledges and agrees that any and all materials, equipment, tools, Specifications and data supplied by the Buyer to the Seller (collectively, “**Buyer Materials**”) and all rights (including, without limitation, all intellectual property

Оплата производится на банковский счет, указанный в письменной форме Продавцом. Покупатель должен уведомить Продавца в течение Срока оплаты, если Покупатель будет считать, что счет-фактура является неверным или если Покупатель иначе оспаривает платеж по такому счету-фактуре, в каком случае стороны должны разумно сотрудничать, чтобы решить такой спор относительно счетов; при условии, однако, что Продавец должен продолжить предоставлять Товары или Услуги в ожидании решения такого спора относительно счетов.

9.7 Если сторона не производит любой платеж, причитающийся другой стороне в соответствии с Договором на дату для внесения платежа, то добросовестная сторона может начислять проценты на просроченную сумму по ставке 2% годовых сверх ставки рефинансирования Банка России. Такие проценты начисляются ежедневно, начиная с даты наступления платежа до фактической оплаты просроченной суммы, как до, так и после вынесения судебного решения. Не выполняющая обязательства сторона должна выплатить любой такой процент вместе с просроченной суммой. Этот пункт не применяется к платежам не выполняющей обязательства стороны по добросовестным спорам в соответствии с пунктом 9.6.

9.8 Покупатель может в любое время, без ограничения любых своих других прав или средств правовой защиты, зачесть любое обязательство Продавца перед Покупателем в счет любого обязательства Покупателя перед Продавцом, Независимо от того, является ли такое обязательство настоящим или будущим, ликвидированным или неликвидированным, и возникает ли любая ответственность в соответствии с Договором.

10 Материалы покупателя

10.1 Продавец признает и соглашается, что все и любые материалы, оборудование, инструменты, Спецификации и данные, предоставленные Покупателем Продавцу (далее совместно именуемые «**Материалы**

<p>rights) in the Buyer Materials are and shall remain the exclusive property of the Buyer. The Seller shall keep the Buyer Materials in safe custody at its own risk, maintain them in good condition until returned to the Buyer, and not dispose or use the same other than in accordance with the Buyer's written instructions or authorisation. The Buyer Materials constitute the Buyer's confidential information for purposes of clause 13 below</p>	<p>Покупателя») и все права (включая, без ограничения, все права на интеллектуальную собственность) в отношении Материалов Покупателя являются и остаются исключительной собственностью Покупателя. Продавец должен надежно хранить Материалы Покупателя на собственный риск, поддерживать их в хорошем состоянии, пока они не будут возвращены Покупателю, и не отчуждать и не использовать их иначе как в соответствии с письменными указаниями или с разрешения Покупателя. Материалы Покупателя составляют конфиденциальную информацию Покупателя для целей пункта 13 ниже</p>
<p>10.2 The Buyer grants the Seller a limited, non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable, revocable licence to use the Buyer Materials provided to it, solely to the extent necessary to provide the Goods or perform the Services pursuant to the Contract, and for no other purpose.</p>	<p>10.2 Покупатель предоставляет Продавцу ограниченную, неисключительную, не подлежащую сублицензированию, неотчуждаемую, отменяемую лицензию на использование Материалов Покупателя, предоставленных ему, исключительно в пределах, необходимых, чтобы предоставлять Товары или оказывать Услуги в соответствии с Договором, и ни для какой иной цели.</p>
<p>10.3 The license granted pursuant to clause 10.2 may be terminated by the Buyer at any time for any reason and, in any event, will automatically terminate upon the earlier of the date of termination of the Contract or the date of delivery of the Goods to the Buyer or completion of the performance of the Services for the Buyer.</p>	<p>10.3 Лицензия, предоставленная в соответствии с пунктом 10.2, может быть аннулирована Покупателем в любое время по любой причине и, в любом случае, автоматически утрачивает силу при наступлении более раннего из событий: окончания действия Договора или поставки Товаров Покупателю или завершения оказания Услуг для Покупателя.</p>
<p>10.4 The Seller will promptly return (or at the Buyer's option, destroy) all Buyer Materials upon the termination of the license granted pursuant to Section 10.3, or at any time before such termination if requested by the Buyer.</p>	<p>10.4 Продавец незамедлительно вернет (или, по выбору Покупателя, уничтожит), все Материалы Покупателя при аннулировании лицензии, предоставленной в соответствии с Разделом 10.3, или в любое время до такого аннулирования, если это будет запрошено Покупателем.</p>
<p>10.5 The Buyer expressly reserves all rights, including intellectual property rights, not licenses to the Seller hereunder; there are no implied rights. To the fullest extent permitted under applicable law, the Buyer expressly disclaims any and all representations and warranties in respect of the Buyer Materials, whether express,</p>	<p>10.5 Покупатель явно оставляет за собой все права, включая права на интеллектуальную собственность, не лицензированные Продавцу по настоящим Условиям; любые подразумеваемые права отсутствуют. В максимальной степени, разрешенной в соответствии с действующим законодательством, Покупатель явно</p>

implied or statutory, including without limitation, the implied warranty of non-infringement. To the fullest extent permitted under applicable law, the Seller hereby waives any claim against the Buyer under the law of any jurisdiction, including any hold harmless or similar claim, in any way related to a claim asserted against the Seller or the Buyer for any intellectual property rights infringement or misappropriation or the like, including claims arising out of compliance with Specifications furnished by the Buyer.

10.6 This clause 10 shall survive termination of the Contract.

11 Indemnity

11.1 The Seller hereby agrees to defend, indemnify and hold harmless, the Buyer (which for purposes of this Section 11, means the Buyer and its parents, affiliates and subsidiaries, and its and their officers, directors, employees and agents, in respect of whom the Buyer is acting in the capacity as agent for purposes of this clause 11 and all of whom are expressly made third party beneficiaries of this Section 9 and entitled to enforce their rights under this Section 11 directly against the Seller) from and against any and all liabilities, costs, expenses, damages and losses (including, but not limited to, any direct, indirect, special or consequential losses, loss of profit, loss of reputation, loss of contract and all interest, penalties and legal costs (calculated on a full indemnity basis) and all other professional costs and expenses) suffered or incurred by the Buyer as a result of or in connection with:

11.1.1 any claim made against the Buyer for

отказывается от всех и любых заявлений и гарантий относительно Материалов Покупателя, явных, подразумеваемых или установленных законом, включая, среди прочего, подразумеваемую гарантию отсутствия нарушений. В максимальной степени, разрешенной в соответствии с действующим законодательством, Продавец настоящим отказывается от любого иска против Покупателя в соответствии с законодательством любой юрисдикции, включая любой иск об освобождении от ответственности или аналогичный, каким-либо образом связанный с иском, выдвинутым против Продавца или Покупателя за любое нарушение прав на интеллектуальную собственность, незаконное присвоение и т. п., включая иски, проистекающие из соблюдения Спецификаций, предоставленных Покупателем.

10.6 Настоящий пункт 10 остается в силе и после прекращения действия Договора.

11 Компенсации

11.1 Продавец настоящим соглашается защитить, освободить от ответственности и оградить Покупателя (что для целей настоящего Раздела 11 означает Покупателя и его родительские, аффилированные и дочерние компании, и его и их должностных лиц, директоров, сотрудников и агентов, в отношении которых Покупатель выступает как агент для целей данного пункта 11, и все из которых явно становятся сторонними бенефициарами данного Раздела 9 и наделяются правом требовать осуществления своих права согласно данному Разделу 11 непосредственно от Продавца) от всех и любых обязательств, затрат, расходов, убытков и ущерба (включая, но не ограничиваясь этим, любые прямые, косвенные, определяемые особыми обстоятельствами или проистекающие убытки, утрату прибыли, ущерб репутации, утрату договора и все проценты, штрафы и судебные издержки (рассчитанные на основе полного возмещения издержек) и все другие профессиональные издержки и расходы), понесенные или уплаченные Покупателем в результате или в связи с:

11.1.1 любой иск, внесенный против

actual or alleged infringement of a third party's intellectual property rights arising out of or in connection with the supply or use of the Goods or Services, to the extent that the claim is attributable to the acts or omissions of the Seller, its parents, affiliates or subsidiaries or its or their officers, directors, employees, subcontractors or other agents;

11.1.2 any claim made against the Buyer by a third party for death, personal injury or damage to property arising out of or in connection with defects in the Goods or arising from performance of the Services, to the extent that the claim is attributable to the acts or omissions of the Seller, its parents, affiliates or subsidiaries or its or their officers, directors, employees, subcontractors or other agents; and

11.1.3 any claim made against the Buyer by a third party arising out of or in connection with the supply of the Goods or performance of the Services, to the extent that such claim arises out of the breach, negligent performance or failure or delay in performance of the Contract by the Seller, its parents, affiliates or subsidiaries or its or their officers, directors, employees, subcontractors or other agents.

11.2 The Buyer may participate in the settlement or defence of any claim which is subject to the foregoing indemnity at the Buyer's own expense. In addition, the Seller shall not settle any claim which admits any liability

Покупателя о фактическом или предполагаемом нарушении прав на интеллектуальную собственность третьего лица, проистекающих или находящихся в связи с поставкой или использованием Товаров или Услуг, в той степени, в какой иск относится к действиям или бездействию Продавца, его родительских, аффилированных или дочерних компаний или его или их должностных лиц, директоров, сотрудников, субподрядчиков или иных агентов;

11.1.2 любой иск, внесенный против Покупателя третьим лицом в отношении смерти, телесного повреждения или имущественного ущерба, проистекающего или находящегося в связи с дефектами Товаров или являющегося результатом оказания Услуг, в той степени, в какой иск относится к действиям или бездействию Продавца, его родительских, аффилированных или дочерних компаний или его или их должностных лиц, директоров, сотрудников, субподрядчиков или других агентов; и

11.1.3 любой иск, внесенный против Покупателя третьим лицом проистекающим или находящимся в связи с поставкой Товаров или оказанием Услуг, в той степени, в какой этот иск проистекает из нарушения, небрежного исполнения, неисполнения или задержки исполнения Договора Продавцом, его родительскими, аффилированными или дочерними компаниями или его или их должностными лицами, директорами, сотрудниками, субподрядчиками или другими агентами.

11.2 Покупатель может участвовать в урегулировании или защите по любому иску, который является предметом вышеприведенного возмещения издержек за

on the part of the Buyer or which requires the Buyer to make any payment which is not promptly reimbursed by the Seller, unless otherwise expressly agreed in writing by the Buyer in advance.

11.3 To the greatest extent permitted by applicable law, the Buyer's liability under the Contract shall:

11.3.1 be subject to notification by the Seller of any claim for loss within a 90 day period from the date of completion of the delivery of the Goods or performance of the Services to which the loss relates; and

11.3.2 be limited to the price of the Goods or Services payable by the Buyer under the Contract and shall expressly exclude indirect, special or consequential losses, loss of profit, loss of reputation, loss of contract or similar indirect losses or damages, save that the Buyer's liability to the Seller for death or personal injury arising out of or in connection with the Buyer's negligent acts or omissions shall not be limited.

11.4 This clause 11 shall survive termination of the Contract.

12 Insurance

During the term of the Contract the Seller shall maintain in force, with a reputable insurance company which is reasonably acceptable to the Buyer, comprehensive general liability insurance, product liability insurance, public liability insurance and/or any other insurance which is reasonably required taking into account the nature of the Goods or Services being provided under the Contract or which is otherwise customary in the Seller's industry. Such insurance coverage shall be sufficient to cover the liabilities that may arise under or

счет Покупателя. Кроме того, Продавец не должен урегулировать иск, который допускает любую ответственность со стороны Покупателя или который требует, чтобы Покупатель произвел любой платеж, который будет незамедлительно возмещен Продавцом, если иное явно не согласовано Покупателем в письменной форме заранее.

11.3 В максимальной степени, разрешенной действующим законодательством, ответственность Покупателя в соответствии с Договором:

11.3.1 зависит от уведомления Продавцом о любом иске о возмещении убытков в течение 90-дневного срока с момента даты завершения поставки Товаров или оказания Услуг, с которыми связан убыток; и

11.3.2 ограничивается ценой Товаров или Услуг, подлежащей оплате Покупателем в соответствии с Договором, и явно исключает косвенные, определяемые особыми обстоятельствами или проистекающие убытки, утрату прибыли, ущерб репутации, утрату договора или аналогичные косвенные убытки или ущерб, за исключением того, что ответственность Покупателя перед Продавцом за смерть или причиненные телесные повреждения или в связи с бездействием или упущениями Покупателя не должна ограничиваться.

11.4 Настоящий пункт 11 остается в силе и после прекращения действия Договора.

12 Страхование

Во течение срока действия Договора Продавец должен поддерживать в силе заключенное в признанной страховой компании, разумно приемлемой для Покупателя, всестороннее страхование гражданской ответственности, страхование ответственности за продукцию, страхование гражданской ответственности и/или любое другое страхование, которое разумно требуется с учетом характера Товаров или Услуг, предоставляемых в соответствии с

in connection with the Contract (with a limit of indemnity for such insurance policies being not less than €2,000,000 for each and every claim), and shall, on the Buyer's request, produce both the insurance certificate giving details of cover (including the name of the insurer, policy number, expiration date and limits of liability) and the receipt for the current year's premium in respect of each insurance policy. Nothing in this clause 12.1 is intended to limit the Seller's indemnification obligations under clause 11 of these Conditions.

13 Confidentiality

13.1 The Seller shall keep in strict confidence all technical or commercial know-how, specifications, inventions, processes, initiatives and/or other commercially sensitive information which is of a confidential nature and has been disclosed to the Seller by the Buyer, its employees, agents or subcontractors, and any other confidential information concerning the Buyer's business, its products and services which the Seller may obtain. The Seller shall protect the confidentiality of the Buyer's confidential information using at least the same measures that the Seller uses to protect its own confidential information, but shall in any event, use reasonable measures. The Seller shall only disclose such confidential information to those of its employees, agents and subcontractors who need to know it for the purpose of discharging the Seller's obligations, or exercising its rights, under the Contract, and shall ensure that such employees, agents and subcontractors comply with the obligations set out in this clause as though they were a party to the Contract. The Seller may also disclose such of the Buyer's confidential information as is required to be disclosed by law, any governmental or regulatory authority or by a court of competent jurisdiction; provided however, that the

Договором или иначе общепринятое в отрасли Продавца. Такое страховое покрытие должно быть достаточным, чтобы покрыть обязательства, которые могут возникнуть в связи с Договором (с лимитом покрытия по таким страховым полисам не ниже 2 000 000 евро за каждую претензию), и, по запросу Покупателя, представит как страховое свидетельство с указанием деталей покрытия (включая наименование страховой компании, номер полиса, дату истечения срока и лимит ответственности) и расписку в уплате премии за текущий год относительно каждого страхового полиса. Ничто в настоящей Статье 12.1 не имеет целью ограничить обязательства по возмещению убытков Продавца в соответствии с пунктом 11 данных Условий.

13 Конфиденциальность

13.1 Продавец будет хранить в строгой тайне все техническое или коммерческое ноу-хау, спецификации, изобретения, процессы, инициативы и (или) иную коммерчески чувствительную информацию, которые имеют конфиденциальный характер и были раскрыты Продавцу Покупателем, его сотрудниками, агентами или субподрядчиками, и любую другую конфиденциальную информацию относительно деятельности Покупателя или же его продуктов и услуг, которые может получить Продавец. Продавец должен защищать тайну конфиденциальной информации Покупателя, используя, как минимум, те же меры, которые Продавец применяет, чтобы защитить свою собственную конфиденциальную информацию, но будет в любом случае, принимать надлежащие меры. Продавец может раскрывать такую конфиденциальную информацию только таким из своих сотрудников, агентов и субподрядчиков, которые должны ее знать с целью исполнения обязательства Продавца, или осуществления своих прав в соответствии с Договором, и должен обеспечить, чтобы такие сотрудники, агенты и субподрядчики соблюдали обязательства, изложенные в данном пункте, как если бы

receiving party shall, to the extent legally permissible, provide prompt notice to Buyer of such legally required disclosure and shall reasonably cooperate with the Buyer in the Buyer's efforts to dispute or narrow the scope of such legally-required disclosure. This clause 13 shall survive termination of the Contract.

14 Termination

14.1 The Buyer may terminate the Contract in whole or in part at any time before delivery of the Goods, or performance of the Services, with immediate effect by giving the Seller written notice, whereupon the Seller shall discontinue all work on the Contract. The Buyer shall pay the Seller fair and reasonable compensation for any work in progress on the Goods or Services at the time of termination, but the Buyer shall use its best efforts to mitigate its costs and losses arising from any such termination and to the extent relevant, shall promptly terminate all orders and subcontracts to the extent they relate to the terminated Goods or Services.

14.2 Within twenty (20) Business Days after receipt of such notice of termination, the Seller will submit all its claims resulting from such termination to the Buyer. The Buyer will pay the Seller, without duplication, the order price for finished Goods or Services accepted by the Buyer and the cost to the Seller of work in progress and raw materials allocable to the terminated Goods or Services, based on any audit the Buyer may conduct at its option, and Irish generally accepted accounting principles. The Buyer will make no payments for finished Goods, work in progress or raw

они были стороной Договора. Продавец может также раскрывать такую конфиденциальную информацию Покупателя, если обязан раскрыть ее по закону любому правительственному или регулирующему органу или компетентному суду; при условии, однако, что получающая сторона, в допустимых по закону пределах, должна обеспечить немедленное уведомление Покупателя о таком необходимом по закону раскрытии и должна разумно сотрудничать с Покупателем в усилиях Покупателя оспорить или сузить область действия такого необходимого по закону раскрытия. Настоящий пункт 13 остается в силе и после прекращения действия Договора.

14 Расторжение

14.1 Покупатель может расторгнуть Договор полностью или частично в любое время перед поставкой Товаров или оказанием Услуг, с немедленным вступлением в силу, направив письменное уведомление Продавцу, после чего Продавец должен прекратить всю работу по Договору. Покупатель должен выплатить Продавцу справедливую и обоснованную компенсацию за любое незавершенное во время расторжения производство Товаров или Услуг, но Покупатель должен приложить все усилия, чтобы смягчить расходы и убытки, проистекающие из любого такого расторжения и, в соответствующих пределах, незамедлительно отменить все заказы и субподрядные договора в той мере, в какой они касаются расторгнутых заказов на Товары или Услуги.

14.2 В течение 20 (двадцати) Рабочих дней с момента получения такого уведомления Продавец должен будет представить Покупателю все свои претензии, проистекающие из такого расторжения. Покупатель оплатит Продавцу, без дублирования, цену заказов за готовую продукцию или Услуги, принятые Покупателем, и расходы Продавца на незавершенное производство и сырье, фактически понесенные по расторгнутым заказам на Товары или Услуги, основанные на любом аудите, который Покупатель может провести по своему выбору, и

<p>material fabricated or procured by the Seller in excess of the Purchase Order.</p>	<p>общепринятым ирландским принципам бухгалтерского учета. Покупатель не будет платить за готовую продукцию, незавершенное производство или сырье, произведенные или заготовленные Продавцом сверх Заказа на закупку.</p>
<p>14.3 Payments made under this clause will constitute the Buyer's only liability and the Seller's sole and exclusive remedy in the event the Contract is terminated. Except as otherwise agreed by the Buyer or required by applicable law, the provisions of this clause 14 shall not apply to any cancellation by the Buyer for default by the Seller.</p>	<p>14.3 Платежи, произведенные в соответствии с данным пунктом, составляют единственную ответственность Покупателя и единственное и исключительное средство защиты права Продавца в случае расторжения Договора. За исключением случаев, когда Покупателем согласовано иное или когда это требуется действующим законодательством, положения данного пункта 14 не относятся ни к какому расторжению Договора Покупателем в случае его нарушения Продавцом.</p>
<p>14.4 In no event shall any payments under this clause 14 exceed the aggregate price for the Goods or Services specified in the Purchase Order, less payments already made by the Buyer. To the greatest extent permitted by applicable law, in no event shall such compensation include loss of anticipated profits or any special, consequential or indirect losses or damages.</p>	<p>14.4 Ни при каких обстоятельствах платежи в соответствии с данным пунктом 14 не должны превышать совокупную цену за Товары или Услуги, указанные в Заказе на закупку, за вычетом платежей, уже произведенных Покупателем. До максимальной степени, разрешенной в соответствии с действующим законодательством, ни при каких обстоятельствах такая компенсация не включает утрату ожидаемой прибыли или любые вызванные особыми обстоятельствами, проистекающие или косвенные убытки или ущерб.</p>
<p>14.5 Without limiting its other rights or remedies, the Buyer may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Seller if:</p> <p>14.5.1 the Seller commits a material breach of any term of the Contract and (if such a breach is remediable) fails to remedy that breach within thirty (30) Business Days of the Seller being notified in writing to do so;</p> <p>14.5.2 the Seller suspends, or threatens to suspend, payment of its debts, or is unable to pay its debts as they fall due or admits inability to pay its debts;</p> <p>14.5.3 the Seller commences negotiations with all or any class of its creditors</p>	<p>14.5 Без ограничения своих других прав или средств правовой защиты Покупатель вправе расторгнуть настоящий Договор со вступлением в силу немедленно, известив в письменной форме Продавца, если:</p> <p>14.5.1 Продавец допускает существенное нарушение любого условия настоящего Договора и (если такое нарушение может быть устранено), не устраняет такое нарушение в течение 30 (тридцати) Рабочих дней после уведомления об этом Продавца в письменной форме;</p> <p>14.5.2 Продавец приостанавливает, или угрожает приостановить, оплату своих долгов или неспособен оплатить свои долги по мере их наступления;</p> <p>14.5.3 Продавец начинает переговоры со</p>

<p>with a view to rescheduling any of its debts, or makes a proposal for or enters into any compromise or arrangement with its creditors;</p> <p>14.5.4 (being a company) a petition is filed, a notice is given, a resolution is passed, or an order is made, for or in connection with the winding up of the Seller, other than for the sole purpose of a scheme for a solvent amalgamation of the Seller with one or more other companies or the solvent reconstruction of the Seller;</p> <p>14.5.5 (being a company) an application is made to court, or an order is made, for the appointment of an administrator, liquidator or examiner or if a notice of intention to appoint an administrator, liquidator or examiner is given or if an administrator, liquidator or examiner is appointed over the Seller;</p> <p>14.5.6 (being a company) the holder of a qualifying floating charge over the Seller's assets has become entitled to appoint or has appointed a receiver or receiver manager;</p> <p>14.5.7 (being an individual) the Seller is the subject of a bankruptcy petition or order;</p> <p>14.5.8 a creditor or encumbrancer of the Seller attaches or takes possession of, or a distress, execution, sequestration or other such process is levied or enforced on or sued against, the whole or any part of its assets and such attachment or process is not discharged within 14 days;</p>	<p>всеми или любым классом своих кредиторов в целях реструктуризации любого из своих долгов, или вносит предложение о заключении, или заключает любое мировое соглашение или сделку со своими кредиторами;</p> <p>14.5.4 (если является компанией) направлено ходатайство, уведомление, принято решение, или издано постановление о ликвидации такой другой стороны или в связи с ней (кроме случаев, когда это осуществляется исключительно в целях схемы платежеспособного слияния Продавца с одной или более иными компаниями, или платежеспособной реорганизации Продавца);</p> <p>14.5.5 (если является компанией) направлено ходатайство в суд, или издано постановление, о назначении администратора, ликвидатора или ревизора, или если выдано уведомление о намерении назначить администратора, ликвидатора или ревизора, или назначен администратор, ликвидатор или ревизор в отношении Продавца;</p> <p>14.5.6 (если является компанией) владелец права на квалифицированный ликвидный залог в отношении активов Продавца получил право назначить или назначил ликвидатора или управляющего ликвидатора;</p> <p>14.5.7 (если является физическим лицом) Продавец становится объектом возбужденного дела или постановления о несостоятельности;</p> <p>14.5.8 кредитор или залогодержатель Продавца арестовывает или овладевает все или любую часть его активов, или в их отношении осуществляется, приводится в исполнение или требуется по иску арест, взыскание, конфискация</p>
---	---

<p>14.5.9 a person becomes entitled to appoint a receiver or receiver manager over the Seller's assets or a receiver or receiver manager is appointed over the Seller's assets;</p> <p>14.5.10 any event occurs, or proceeding is taken, with respect to the Seller in any jurisdiction to which it is subject that has an effect equivalent or similar to any of the events mentioned in clause 14.4.2 to clause 14.4.9 inclusive;</p> <p>14.5.11 the Seller suspends, or threatens to suspend, or ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business;</p> <p>14.5.12 the Seller's financial position deteriorates to such an extent that in the Buyer's opinion the Seller's capability to adequately fulfil its obligations under the Contract has been placed in jeopardy; or</p> <p>14.5.13 (being an individual) the Seller dies or, by reason of illness or incapacity (whether mental or physical), is incapable of managing his or her own affairs or becomes a patient under any mental health legislation.</p> <p>14.6 Termination of the Contract, however arising, shall not affect either of the parties' rights and remedies that have accrued as at termination.</p> <p>14.7 Clauses which expressly or by implication survive termination of the Contract shall continue in full force and effect.</p> <p>15 Force majeure</p> <p>15.1 Neither party shall be in breach of the</p>	<p>или другой аналогичный процесс, и такой арест или процесс не прекращен в течение 14 дней;</p> <p>14.5.9 лицо получило право назначить ликвидатора или управляющего ликвидатора в отношении активов Продавца, или ликвидатор или управляющий ликвидатор назначен в отношении активов другой стороны;</p> <p>14.5.10 относительно Продавца имеет место любое событие, или ведется судебное разбирательство в любой юрисдикции, которой он подчиняется, имеющее эффект, эквивалентный или подобный любому из событий, упомянутых в пунктах с 14.4.2 по 14.4.9 включительно;</p> <p>14.5.11 Продавец приостанавливает или прекращает вести, или угрожает приостановить или прекратить вести все или существенную часть своей деятельности;</p> <p>14.5.12 финансовое положение Продавца ухудшается до такой степени, что, по мнению Покупателя, способность Продавца адекватно выполнять свои обязательства в соответствии с Договором подвергается опасности; или</p> <p>14.5.13 (если является физическим лицом) Продавец умирает или вследствие болезни или недееспособности (умственной или физической), не способен управлять своими собственными делами или становится пациентом в соответствии с любым законодательством о психическом здоровье.</p> <p>14.6 Расторжение Договора, какой бы причиной ни было вызвано, не влияет на любые права и средства правовой защиты, возникшие до его расторжения.</p> <p>14.7 Пункты, которые явно или косвенно остаются в силе после расторжения Договора, сохраняют полную силу.</p> <p>15 Форс-мажор</p>
--	---

Contract nor liable for delay in performing, or failure to perform, any of its obligations under it to the extent such delay or failure results from a Force Majeure Event. Each party shall notify the other party as soon as reasonably practical (taking into account the nature and extent of the Force Majeure Event) if it becomes subject to a Force Majeure Event which is likely to affect its performance under the Contract.

15.2 The Seller shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of a Force Majeure Event on the performance of its obligations and shall keep the Buyer reasonably informed of its efforts to resume performance under the Contract.

15.3 Where the Buyer is unable to make payment within the time limits for prompt payment which would entitle the Buyer to a preferential rate of payment (as set by Seller), the Buyer shall be entitled to any such discounts allowable where such failure is due to a Force Majeure Event.

15.4 If a Force Majeure Event prevents, hinders or delays the Seller's performance of its obligations for a continuous period of more than 20 Business Days, the Buyer may terminate the Contract immediately by giving written notice to the Seller.

16 General

16.1 Assignment.

The Seller may not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, declare a trust over or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under the Contract without the prior written consent of the Buyer.

15.1 Ни одна из сторон не будет нести ответственности за нарушение Договора или за любую задержку или неспособности выполнить свои обязательства по нему в той мере, в какой задержка или неисполнение вызваны Форс-мажорным обстоятельством. Каждая сторона должна уведомить другую сторону в кратчайшие разумно возможные сроки (принимая во внимание характер и масштабы Форс-мажорного обстоятельства), если она подвергнется действию Форс-мажорного обстоятельства, которое может затронуть выполнение ею обязательств в соответствии с Договором.

15.2 Продавец приложит все разумные усилия, чтобы смягчить воздействие Форс-мажорного обстоятельства на выполнение своих обязательств и будет держать Покупателя в курсе относительно своих усилий возобновить выполнение в соответствии с Договором.

15.3 Если Покупатель неспособен произвести платеж в течение сроков для немедленного осуществления платежа, которые дают право Покупателю на льготную ставку платежа (как установлено Продавцом), то Покупатель будет иметь право на любые такие скидки, допустимые в том случае, если не исполнение является следствием Форс-мажорного обстоятельства.

15.4 Если Форс-мажорное обстоятельство мешает, препятствует или задерживает выполнение Продавцом своих обязательств в течение непрерывного периода сверх 20 Рабочих дней, то Покупатель может немедленно расторгнуть Договор, направив письменное уведомление Продавцу.

16 Общие положения

16.1 Уступка.

Продавец не вправе уступать, передавать, закладывать, отдавать в ипотеку, обременять, передавать в субподряд или в доверительное управление, или любым иным образом распоряжаться всеми или некоторыми из своих прав или обязательств по настоящему Соглашению без предварительного письменного

16.2 Notices.

16.2.1 Any notice or other communication given to a party under or in connection with the Contract shall be in writing, addressed to that party at its registered office (if it is a company) or its principal place of business (in any other case) or such other address as that party may have specified to the other party in writing in accordance with this clause, and shall be delivered personally, or sent by pre-paid ordinary post or other next working day delivery service, commercial courier, or email.

16.2.2 A notice or other communication shall be deemed to have been received: if delivered personally, when left at the address referred to in clause 16.2.1; if sent by pre-paid ordinary post or other next working day delivery service, at 9.00 am on the second Business Day after posting; if delivered by commercial courier, on the date and at the time that the courier's delivery receipt is signed; or, if sent by or email, one Business Day after transmission as confirmed by the email program.

16.2.3 The provisions of this clause shall not apply to the service of any proceedings or other documents in any legal action.

16.3 Severance

If any provision or part-provision of the Contract is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed modified to the minimum extent necessary to make it valid, legal and enforceable. If such

согласия Заказчика.

16.2 Уведомления.

16.2.1 Любое уведомление или иная переписка, направляемая стороне в связи с Договором или на его основании, должны быть в письменной форме, адресованы такой стороне по ее зарегистрированному офису (если это компания), или по ее основному месту деятельности (в любом другом случае), или направлены в такой иной адрес, как эта сторона могла указать другой стороне в письменной форме в соответствии с данным пунктом, и должна быть доставлена лично или выслана заранее оплаченной обычной почтой или другой службой доставки в ближайший рабочий день, или коммерческим курьером, или по электронной почте.

16.2.2 Уведомление или иная переписка считаются врученными: при доставке лично — если оставлены по адресу, указанному в пункте 16.2; при отправке заранее оплаченной обычной почтой или другой службой доставки в ближайший рабочий день — в 09:00 на второй Рабочий день после сдачи на почту; при отправке коммерческим курьером — в дату и во время подписания расписки о доставке курьером; при отправке электронной почтой — через 1 Рабочий день после передачи, как подтверждено программой работы с электронной почтой.

16.2.3 Положения данной статьи не должны применяться к доставке любых судебных или других документов по любому судебному иску.

16.3 Делимость

Если любое положение настоящего частичного Договора является или станет недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы, то оно

modification is not possible, the relevant provision or part-provision shall be deemed deleted. Any modification to or deletion of a provision or part-provision under this clause shall not affect the validity and enforceability of the rest of the Contract.

16.4 Waiver

A waiver of any right or remedy under the Contract or applicable law is only effective if expressly given in writing by an authorized representative of the waiving party and shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default. No failure or delay by a party to exercise any right or remedy provided under the Contract or applicable law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. No single or partial exercise of such right or remedy shall prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.

16.5 Third party rights

Except for those additional indemnified persons and entities set forth in clause 11.1, a person who is not a party to the Contract shall not have any rights to enforce its terms.

16.6 Compliance with laws

In performing its obligations under the Contract, the Seller shall comply with all applicable laws, statutes, rules, regulations, and codes, including without limitation,

считается замененным в минимальной степени, необходимыми чтобы сделать его действительным, законным и имеющим искомую силу. Когда такое изменение невозможно, соответствующее положение или часть положения считается удаленным. Любое изменение или удаление положения или части положения в соответствии с данным пунктом не затрагивают законность и обеспеченность правовой санкцией остальной части Договора.

16.4 Отказ от прав

Отказ от любого права или средства правовой защиты по настоящему Договору или по действующему законодательству, будет иметь силу только в том случае, если он будет сделан явно в письменной форме уполномоченным представителем отказывающейся стороны, и не должен считаться отказом от прав в случае любого последующего нарушения или неисполнения. Никакое неиспользование или задержка стороны в использовании любого права или средства защиты, предоставленного по настоящему Договору или по действующему законодательству, не означает отказ от такого или любого иного права или средства защиты, равно как не препятствует и не ограничивает любое дальнейшее использование такого или любого иного права или средства защиты. Никакое единовременное или частичное осуществление права или средства правовой защиты не должно служить препятствием для дальнейшего осуществления такого права или средства правовой защиты.

16.5 Права третьих сторон

Кроме дополнительных получателей возмещения и юридических лиц, указанных в пункте 11.1, лицо, не являющееся Стороной по Договору, не имеет никакого права требовать исполнения его положений.

16.6 Соблюдение законов

При выполнении своих обязательств в соответствии с Договором Продавец должен соблюдать все действующие

those relating to export controls, ethics, anti-bribery and anti-corruption.

16.7 Variation

Except as set out in these Conditions, no variation of the Contract, including the introduction of any additional terms and conditions, shall be effective unless it is agreed in writing and signed by an authorised representative of the Buyer.

16.8 Buyer's premises

The Seller agrees to comply (and shall require its employees and agents to comply) with the Buyer's applicable health, safety, security and environmental codes, procedures, policies and guidelines; working hours and work rules; and holiday schedule of the Buyer when performing Services or otherwise present on the Buyer's premises.

16.9 Buyer's Policies

The Seller shall comply with the Buyer's Supplier Code of Conduct, as well as any other applicable policies in place from time to time, each of which is incorporated herein by reference, and is available on Syncreon's website at www.syncreon.com.

16.10 Independent contractors

The relationship of the Buyer and the Seller is that of independent contractors, and neither party is an employee, agent, partner or joint venturer of the other. The Seller shall be solely responsible and liable for any employment-related taxes, insurance premiums or other employment benefits in respect of the Seller's activities. The Buyer shall not be responsible for the payment of any duties or taxes imposed on the income or profits of the Seller. Nothing in the Contract shall be construed to preclude the Buyer from independently developing, or acquiring from third parties, any goods or services identical or similar to the Goods or

нормы законодательства, статутные нормы, нормативные акты, регулирующие положения и кодексы, включая, среди прочего, те, которые касаются контроля над экспортом, этики, недопущения взяточничества и коррупции

16.7 Изменение

Кроме случаев, когда в данных Условиях предусмотрено иное, никакие изменения Договора, включая внесение любых новых Условий, не имеют силы, если они не оформлены в письменном виде и не подписаны надлежащим образом уполномоченным представителем Покупателя.

16.8 Помещения Покупателя

Продавец соглашается соблюдать (и требовать соблюдения от своих сотрудников и агентов) действующих норм Покупателя в области охраны здоровья, безопасности, охраны и экологических требований, процедур, политик и руководящих принципов; рабочего времени и правил работы; и графика отпусков Покупателя при оказании Услуг или иначе при нахождении в помещениях Покупателя.

16.9 Политика Покупателя

Продавец должен соблюдать Кодекс поведения Поставщиков Покупателя, а также любые другие применимые политики, действующие на тот момент, каждая из которых включается в настоящий документ по ссылке и доступна на веб-сайте Syncreon по адресу www.syncreon.com.

16.10 Независимые подрядчики

Отношения Покупателя и Продавца являются отношениями независимых подрядчиков, и ни одна из сторон не является сотрудником, агентом, партнером или участником совместного предприятия в отношении другой стороны. Продавец несет единоличную ответственность за любые связанные с наймом налоги, страховые взносы или другие дополнительные выплаты и льготы сотрудникам в связи с деятельностью Продавца. Покупатель не несет ответственность за выплату любых сборов или налогов, взимаемых с

Services contemplated by the Contract.

16.11 Seller personnel

As an independent company, the Seller agrees that it has and will have sole responsibility for the health, safety and welfare of its employees, subcontractors and other agents whom it uses in connection with providing the Goods and Services. The Seller will perform its obligations under the Contract in accordance with all applicable employment-related laws, statutes, rules, regulations and codes, including all equal employment opportunity and non-discrimination requirements; provided however, the Buyer will not be responsible for monitoring the Seller's compliance with such laws, rules or regulations. Whenever any actual or potential labour dispute delays or threatens to delay the timely delivery of the Goods or performance of the Services, or any of the Seller's other obligations, the Seller will immediately give written notice to the Buyer and the Seller shall take all reasonable steps to prevent or resolve the dispute; provided however, that any such labour dispute shall not constitute a Force Majeure Event.

16.12 Publicity

The Seller shall not use the names, trademarks, trade names or logos of the Buyer or its parents, affiliates or subsidiaries, whether registered or not, in publicity releases, advertising or other promotional materials or in any other manner, including without limitation, in customer lists, without in each case, securing the express prior written approval of an authorized representative of the Buyer.

дохода или прибыли Продавца. Ничто в Договоре не может толковаться как препятствие Покупателю самостоятельно разрабатывать или приобретать у третьих сторон любые товары или услуги, идентичные или подобные Товарам или Услугам, предусмотренным Договором.

16.11 Персонал Продавца

В качестве независимой компании Продавец соглашается, что он несет и будет нести исключительную ответственность за здоровье, безопасность и благосостояние своих сотрудников, субподрядчиков и других агентов, которых он использует в связи с предоставлением Товаров и Услуг. Продавец будет выполнять свои обязательства в соответствии с Договором согласно всем применимым трудовым законам, нормативным актам, правилам, регулирующим положениям и кодексам, включая все нормы о равноправии при трудоустройстве и требования недопущения дискриминации; при этом, однако, Покупатель не будет нести ответственность за контроль соблюдения Продавцом таких законов, правил или регулирующих положений. Всякий раз, когда любой фактический или потенциальный трудовой конфликт задерживает или угрожает задержать своевременную поставку Товаров или оказание Услуг, или любое из других обязательств Продавца, Продавец немедленно направить письменное уведомление Покупателю, и Продавец примет все разумные меры, чтобы предотвратить или разрешить спор; при этом, однако, любой такой трудовой конфликт не будет составлять Форс-мажорное обстоятельство.

16.12 Реклама

Продавец не будет использовать имена, торговые марки, фирменные наименования или логотипы Покупателя или его родительских, аффилированных или дочерних компаний, зарегистрированные или нет, в рекламных материалах, рекламе или других коммерческих материалах, или любым другим способом, включая, среди

16.13 Remedies

Except to the extent otherwise expressly specified in these Conditions, the remedies provided herein shall be cumulative and in addition to any other or further remedies provided under applicable law. The Buyer shall have the right to set off against any amounts payable by the Buyer to the Seller under the Contract, or any other agreements between the Buyer and the Seller, any amounts which the Seller owes to the Buyer under this Contract or otherwise. In the event of any dispute arising under the Contract, the Buyer and the Seller shall proceed diligently with the performance required hereunder pending resolution of any such dispute.

16.14 Language

These Conditions shall be governed, interpreted and construed in the English language only. Any translations that may be made into any other language shall be for convenience only and shall have no legal force or effect.

16.15 Governing law

The Contract, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims), shall be governed by, and construed solely in accordance with the laws of Russian Federation.

16.16 Jurisdiction

Each party irrevocably agrees that the courts of Russian Federation shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims).

прочего, списки клиентов, не получив в каждом случае явно выраженное предварительное письменное согласие уполномоченного представителя Покупателя.

16.13 Средства правовой защиты

Кроме как в тех пределах, когда в настоящих Условиях прямо предусмотрено иное, средства правовой защиты в настоящих Условиях являются совокупными и дополняют любые другие или дополнительные средства, предусмотренные в соответствии с действующим законодательством. Покупатель имеет право производить зачет любых сумм, подлежащих оплате Покупателем Продавцу в соответствии с Договором, или согласно любым другим соглашениям между Покупателем и Продавцом, в счет любых сумм, которые Продавец должен выплатить Покупателю по настоящему Договору или иначе. В случае любого спора, возникающего по Договору, Покупатель и Продавец приложить все усилия для продолжения выполнения обязательств в ожидании решения любого такого спора.

16.14 Язык

Настоящие Условия регулируются и подлежат толкованию только на английском языке. Любые переводы, которые могут быть сделаны на любые другие языки, служат только для удобства и не имеют никакой юридической силы или действия.

16.15 Регулирующее законодательство

Договор и любые споры или претензии, вытекающие из него или связанные с ним, его предметом или подготовкой (включая внедоговорные споры или претензии) регулируются и должны толковаться в соответствии с законодательством Российской Федерации.

16.16 Юрисдикция

Каждая сторона соглашается без права отзыва, что суды Российской Федерации будут иметь исключительную юрисдикцию в решении любого спора или претензии, проистекающих из настоящего соглашения или в связи с ним, предметом или подготовкой

(включая внедоговорные споры или претензии).

LLC "syncreon Rus" _____ (E.Vasiliev)

ООО «синкреон Рус» _____ (Е.А. Васильев)

_____ (_____)

_____ (_____)